

MODERN ORIENTAL STUDIES

СОВРЕМЕННЫЕ
ВОСТОКОВЕДЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Asian-Pacific Region

Востоковедение

2020

Учредитель: АНО Ассоциация преподавателей китайского языка Приволжского федерального округа (АПКЯ)

Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77 - 76298 от 26.07.2019

Периодичность 4 выпуска в год

Территория распространения: Российская Федерация, зарубежные страны

Издатель: АНО Ассоциация преподавателей китайского языка Приволжского федерального округа (АПКЯ)

Адрес издателя: Проспект Победы 226а, г. Казань, Респ. Татарстан, Россия, 420088

Почтовый адрес редакции: 420008, РТ, г. Казань, ул. Мартына Межлаука, д. 3, каб. 117, тел +7(843) 22 133 21

E-mail: modernorientalstudies@gmail.com

Журнал размещается и индексируется в реферативных и полнотекстовых базах данных: Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)

Дата выхода выпуска в свет: 13.07. 2020г. Бумага офсетная. Печать цифровая. Формат 70x108 1/16. Тираж 500 экз. Заказ №___ Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии Издательства «Фэн» Академии наук РТ.

Верстка и допечатная подготовка: Dionis Publishing

Адрес типографии: ул. Баумана, 20, г. Казань, Россия, 420111

Тел./факс: (843) 292-49-14

РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА:

Главный редактор: Мартынов Д.Е., д-р ист. наук, профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г.Казань, Россия

Научный редактор: Валеев Р.М., д-р ист. наук, профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г.Казань, Россия

Шеф-редактор: Аликберова А.Р., к-н. ист. наук, доцент Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г.Казань, Россия

Выпускающий редактор: Мухаметзянов Р.Р., к-н ист. наук, доцент Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г.Казань, Россия

Ответственный секретарь: Балакин Д.А. (г. Казань, Россия)

Председатель редакционной коллегии: Зайнуллин Г.Г., д-р филол.наук, профессор Института международных отношений, Казанский федеральный университет, г.Казань, Россия

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Сторожук А.Г. – доктор филологических наук, профессор (г. Санкт-Петербург, Россия)

Кобзев А.И. – доктор философских наук, профессор (г. Москва, Россия)

Семенов А.В. – кандидат исторических наук, доцент (г. Москва, Россия)

Репенкова М.М. – доктор филологических наук, профессор (г. Москва, Россия)

Усманова Л.Р. – PhD, кан. соц.наук (г. Москва, Россия)

Ко Ен Чоль – PhD, профессор (г. Казань, Россия)

Хабибуллина Э.К. – к.филол.н. (г. Казань, Россия)

Норихиро Наганава – (г. Саппоро, Япония)

Ким Джин Енг – (Республика Корея)

Чон Хенджу – (Республика Корея)

Ташансу Тюркер – PhD, профессор (г. Стамбул, Турция)

Экрем Калан – PhD, профессор (г. Стамбул, Турция)

Фан Куок Ань – PhD (культурология), профессор (г. Хошимин, Вьетнам)

Ян Кэ – PhD (филология), профессор (г. Гуанчжоу, КНР)

Кан Чэн – PhD (филология), профессор (г. Гуанчжоу, КНР)

Founder: Autonomous non-profit organization "Association of Chinese Teachers of the Volga Federal District" (ACTVFD)

Registered by the Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology and Mass Communications

Certificate of registration ПИ № ФС 77 - 76298 от 26.07.2019

Frequency 4 issues per year

Distribution area: Russian Federation, foreign countries

Publisher: Autonomous non-profit organization "Association of Chinese Teachers of the Volga Federal District" (ACTVFD)

Publisher's postal address: Russia, the Republic of Tatarstan, Kazan, Prospekt Pobedy 226a, 420088

Editorial office's postal address: Russia, the Republic of Tatarstan, Kazan, Martyna Mezhlauka st., 3, of. 117, phone +7(843) 22 133 21, 420008

E-mail: modernorientalstudies@gmail.com

The journal is published and indexed in abstract and full-text databases: Russian Science Citation Index (RSCI)

Release date of publication: 13.07. 2020. Offset paper. Digital printing. The format is 70x108 1/16. Circulation: 500 copies. Order №___ Printed from the layout possessed by "Fen" Publishing House of the Academy of Sciences RT.

Printing address: Russia, the Republic of Tatarstan, Kazan, Baumana st., 20, 420111

Phone/Fax: (843) 292-49-14

EDITORIAL AND PUBLISHING BOARD:

Editorial director: Martynov D.E., Doctor of Historical Sciences, Professor of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Russia

Science editor: Valeev R.M., Doctor of Historical Sciences, Professor of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Russia

Chief editor: Alikberova A.R., Candidate of Historical Studies, Docent of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Russia

Release editor: Mukhametzyanov R.R. Candidate of Historical Sciences, Docent of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Russia

Executive secretary: Balakin D.A. (Kazan, Russia)

Chairman of the editorial board: **Zaynullin G.G.,**

Doctor of Philology, Professor of the Institute of International Relations, Kazan Federal University, Russia

EDITORIAL BOARD:

Storozhuk A.G. – Doctor of Philology, Professor (Saint-Petersburg, Russia)

Kobzev A.I. – Doctor of Philosophy, Professor (Moscow, Russia)

Semenov A.V. – Candidate of Historical Sciences, Docent (Moscow, Russia)

Repenkova M.M. – Doctor of Philology, Professor (Moscow, Russia)

Usmanova L.R. – PhD, Candidate of Sociology (Moscow, Russia)

Ko Young Cheol – PhD, Professor (Kazan, Russia)

Khabibullina E.K. – Candidat of Philological Studies, Docent (Kazan, Russia)

Norihiro Naganawa – (Sapporo, Japan)

Kim Jin Young – (the Republic of Korea)

Chun Hyunju – (the Republic of Korea)

Tashansu Turker – PhD, Professor (Istanbul, Turkey)

Ekrem Kalan – PhD, Professor (Istanbul, Turkey)

Phan Quang Anh – PhD (cultural science), Professor (Ho Chi Minh, Vietnam)

Yang Ke – PhD (Philology), Professor (Guangzhou, PRC)

Kang Cheng – PhD (Philology), Professor (Guangzhou, PRC)

ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Арекеева Ю.Е. ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В КИТАЙСКОМ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ – 4

Назарова С.А. СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ: ИЗУЧЕНИЕ И ОБОБЩЕНИЕ ОПЫТА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА – 13

Насирова С.А. ГЕНЕЗИС ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ИСТОРИИ КИТАЙСКОЙ ДИПЛОМАТИИ – 22

Хашимова С.А. ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОДУШЕВЛЁННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПРИ ПОМОЩИ СУФФИКСАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ – 34

Го Жуйци. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФОНЕТИКИ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РОССИЙСКИХ СТУДЕНТОВ – 47

Маркина О.А. К ПРОБЛЕМЕ ПРЕПОДАВАНИЯ 状态(情态) 补语 СТУДЕНТАМ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ – 57

Галаяутдинова Л.М. ВЛИЯНИЕ ОСМАНСКО-ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА НА ФОРМИРОВАНИЕ ТАТАРСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА В НАЧАЛЕ XX ВЕКА: НА ПРИМЕРЕ АЛЬМАНАХА «МИР'БАТ» (1900-1909) – 64

ФИЛОСОФИЯ И КУЛЬТУРА

Мавляутдинов И.С. О ВЛИЯНИИ ФИЛОСОФСКОГО ИСЛАМОВЕДЕНИЯ НА ФОРМИРОВАНИЕ РАЦИОНАЛЬНОГО ОБЛИКА МУСУЛЬМАНСКОГО ВЕРОУЧЕНИЯ – 68

Ишутина Ю.А. НЕКОТОРЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ АДАПТАЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ИДЕЙ КОНТИНЕНТАЛЬНОГО КИТАЯ КАК ОТВЕТ НА ГЛОБАЛИЗАЦИОННЫЕ ВЫЗОВЫ В ПЕРИОД БОРЬБЫ С ЭПИДЕМИЕЙ COVID-19 – 80

Шульга Д.П. ЗЕРКАЛА ЭПОХИ ШАН КАК МАРКЁР КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ НАСЕЛЕНИЯ ЦЕНТРАЛЬНОЙ РАВНИНЫ И ХАМИЙСКОЙ ВПАДИНЫ – 88

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ

Магдеев Р.Р. ГУМАНИТАРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЯПОНИЕЙ И РОССИЕЙ – 94

Аратюнян А.А. СТРАТЕГИЯ «ЖЕМЧУЖНОЙ НИТИ» КАК МЕРА ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ИНИЦИАТИВЫ КИТАЙСКОГО МОРСКОГО ПУТИ – 100

Ян Юнья. ЭВОЛЮЦИЯ И ТЕНДЕНЦИЯ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ ТАДЖИКИСТАНА – 121

МОЛОДЫЕ УЧЕНЫЕ

Афанасьева А. А., Ибатуллина Д. Г. ОСОБЕННОСТИ ЖЕНСКОЙ РЕЧИ В РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ – 126

Габдрашитова Р. И. СПЕЦИФИКА ФЕНОМЕНА РЕИНКАРНАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МО ЯНЯ «УСТАЛ РОЖДАТЬСЯ И УМИРАТЬ» – 132

Редькина И.Д., Агеева С.Р., Малых О.А. ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЛАТФОРМЫ «МОСКОВСКАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ ШКОЛА (МЭШ)» В ПРЕПОДАВАНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА – 138

Ерханов Б., Сейтимбетов М. ПРОИСХОЖДЕНИЕ СЛОВА "НУКУС" – 147

ИНТЕРВЬЮ

Йошида Н., Асеев Р.Г., Эйдинов Д.Н., Лестев А.Е., Денисова Е.С. ИНТЕРВЬЮ С СЭНСЭЕМ ЙОШИДА НОБУМАСА: ЧАСТЬ II. СУЩНОСТЬ БУДО – 151

LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Arekeeva I.E. LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE OPPOSITION «FRIEND OR FOE» IN THE CHINESE PARAMIOLOGY – 4

Nazarova S.A. CURRENT STATE OF TEACHING CHINESE LANGUAGE: STUDY AND GENERALIZATION OF EXPERIENCE OF TEACHERS OF CHINESE LANGUAGE – 13

Nosirova S.A. THE GENESIS OF THE SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY OF THE CHINESE LANGUAGE THROUGH THE PRISM OF THE HISTORY OF CHINESE DIPLOMACY – 22

Hashimova S.A. FEATURES OF THE FORMATION OF INANIMATE NOUNS USING SUFFIXING IN THE MODERN CHINESE LANGUAGE – 34

Guo Ruiqi. COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND RUSSIAN PHONETICS AND TEACHING STRATEGIES FOR RUSSIAN STUDENTS – 47

Markina O.A. SOME ASPECTS OF TEACHING 状态 (情态) 补语 TO STUDENTS OF HIGH EDUCATION – 57

Galyautdinova L. M. XX. YY. BAŞLARINDA TATAR YAZI DILININ OLUŞMASINDA OSMANLICANIN ROLÜ: "MİR'ÂT" (1900-1909) MECMUASI DILINDEN ÖRNEKLER – 64

PHILOSOPHY AND CULTURE

Mavlyautdinov I.S. ON THE INFLUENCE OF PHILOSOPHICAL ISLAMIC STUDIES ON THE FORMATION OF A RATIONAL IMAGE OF THE MUSLIM FAITH – 68

Ishutina Y.A. SOME RESULTS OF THE ADAPTATION OF THE NATIONAL IDEAS OF MAINLAND CHINA AS A RESPONSE TO GLOBALIZATION CHALLENGES DURING THE FIGHT AGAINST THE COVID-19 EPIDEMIC – 80

Shulga D.P. SHAN MIRRORS AS A MARKER OF CULTURAL RELATIONS BETWEEN POPULATION OF THE CENTRAL PLAIN AND THE KUMUL DEPRESSION – 88

INTERNATIONAL RELATIONS

Magdееv R.R. HUMANITARIAN COOPERATION BETWEEN JAPAN AND RUSSIA – 94

Harutyunyan A.A. "STRING OF PEARLS" STRATEGY AS A MEASURE FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CHINESE MARITIME SILK ROAD INITIATIVE – 100

Yang Yunya. 塔吉克斯坦语言政策的演变及发展趋势 – 121

YOUNG SCIENTISTS

Afanasyeva A.A., Ibatullina D.G. SPECIAL FEATURES OF WOMEN'S SPEECH IN RUSSIAN AND JAPANESE LANGUAGES – 126

Gabdrashitova R.I. SPECIFICS OF THE REINCARNATION PHENOMENON ON THE EXAMPLE OF MO YAN'S WORK 'LIFE AND DEATH ARE WEARING ME OUT' – 132

Red'kina, I.D., Ageeva, S.R., Malykh, O.A. THE POTENTIAL OF USING THE «MOSCOW E-SCHOOL (MES)» PLATFORM IN THE PROCESS OF TEACHING CHINESE – 138

Erchanov B., Seytimbetov M. THE ORIGIN OF THE TERM NUKUS – 147

INTEVIEW

Yoshida N., Aseev R.G., Eidinov D.N., Lestev A.E., Denisova E.S. INTERVIEW WITH SENSEI YOSHIDA NOBUMASA: PART II. THE ESSENCE OF BUDO – 151

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ – ЧУЖОЙ»
В КИТАЙСКОМ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ**

**LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE OPPOSITION «FRIEND OR FOE»
IN THE CHINESE PARAMIOLOGY**

Арекеева Юлия Евгеньевна

Удмуртский государственный университет

izh4yu@gmail.com

АННОТАЦИЯ

В статье представлен анализ системы средств актуализации оппозиции «свой – чужой» на материале паремий и фразеологизмов китайского языка. Актуальность статьи определяется необходимостью достижения взаимопонимания между представителями различных культур, а также отсутствием монографических работ в области изучения китайских фразеологизмов и паремий. Объектом исследования выступили механизмы языковой актуализации оппозиции «свой – чужой». Предметом предлагаемого исследования является система средств репрезентации оппозиции «свой – чужой». Цель работы — разработка модели взаимодействия концептуальных полей «свой» и «чужой». Материал — паремии и фразеологизмы китайского языка.

Ключевые слова: фразеология, паремия, китайский язык, языковая репрезентация, оппозиция «свой – чужой».

Для цитирования: Арекеева Ю.Е. Языковая репрезентация оппозиции «свой – чужой» в китайском паремиологическом фонде. Современные востоковедческие исследования. 2020; 2(2): 4-12

ABSTRACT

The article presents an analysis of the actualizing means of the opposition system “one’s own or someone else’s” based on the material of proverbs and phraseological units of the Chinese language. The relevance of the article is determined by the need to achieve mutual understanding between representatives of different cultures, as well as the lack of monographic work in the study of Chinese phraseological units and proverbs. The object of the study was the mechanisms of linguistic actualization of the opposition “friend or foe. The subject of the proposed study is a system of means of representing the opposition “one’s own-stranger”. The purpose of the work is the development of a model for the interaction of the conceptual fields “one’s own” and “another’s”. Material - proverbs and phraseological gizmas of the Chinese language.

Keywords and phrases: Phraseology, proverbs, Chinese, linguistic representation, opposition “one’s - another’s”.

For citation: Arekeeva I.E. Linguistic representation of the opposition «friend or foe» in the Chinese paramiology. Modern oriental studies. 2020; 2(2): 4-12

ВВЕДЕНИЕ

Язык является главным инструментом познания и освоения внешнего мира. Он служит не только средством передачи эмоций и информации, но и является хранителем традиций, национальных стереотипов и культурных ценностей. Важной частью изучения любого иностранного языка, помимо изучения правил фонетики, лексики и грамматики, является формирование лингвокультурологической компетенции, которая способствует более глубокому пониманию носителей изучаемого языка.

Особенно ярко отражают своеобразие изучаемой культуры фразеологизмы и паремии, вызывающие у носителей языка самобытные ассоциации и образы, отражающие особенности психологического склада и мудрость народа, специфические черты обыденного сознания этноса.

Под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях [11, с.67]. По мнению Д. О. Добровольского и Ю. Н. Караулова, основная функция паремий состоит в том, чтобы выразить субъективный, эмоционально-оценочный взгляд на мир [8, с.8]. Как отмечает И.В. Войцехович, пословицы и поговорки отражают не только национальный характер, душу народа, но и социокультурные универсалии, общие для большинства языков [7, с.13].

Л.Б. Савенкова определяет паремии как родовой термин по отношению к терминам «пословица» и «поговорка», который может быть определен как «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение, пригодное для употребления в дидактических целях» [12, с.104]. Следует учитывать, что план выражения у пословиц и поговорок имеет различный характер. Пословицы всегда имеют структуру предложения, а поговорки

могут быть представлены как предложениями, так и словосочетаниями. Например, пословица Бояться волков – быть без грибов имеет форму предложения; поговорки в форме предложения: Как на духу, всю правду скажу. Поговорки в форме словосочетания: Семеро на полотах. Таким образом, план выражения паремии – это структура предложения (для пословиц и некоторых поговорок) и структура словосочетания (для поговорок) [1, с.240].

Особый интерес в исследовании паремий представляет характеристика бинарных оппозиций, отражающих философию культур и языков через противопоставление, и широко представленных в патетическом фонде. Выбранная для исследования оппозиция «свой - чужой» входит в систему основных морально-нравственных ценностей любого народа. Паремии, вербализующие эту оппозицию, частотны в художественной литературе, часть из них активно употребляется в разговорной речи.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной статье представлен анализ системы средств актуализации оппозиции «свой – чужой» на материале паремий и фразеологизмов китайского языка. Главным источником собранной нами картотеки (всего 54 языковые единицы) послужили «Китайско-русский фразеологический словарь» О.М. Готлиб [15], «Словарь привычных выражений современного китайского языка» И.Р. Кожевникова [16] и «简明成语词典 Jianming chengyu cidian» [17]. Особенностью словаря И.Р. Кожевникова является то, что в нём описан один из основных разрядов фразеологической системы современного китайского языка – привычных выражений (гуаньюнъюй), а словари О.М. Готлиб и «简明成语词典» содержат толкование наиболее употребительных

и распространенных фразеологических единиц китайского языка.

Согласно классификации И.В. Войцехович, китайские паремии группируются в соответствии с их формальной структурой в следующие классы:

- 1) Янььюй (谚语) – устойчивые единицы со структурой предложения, обладающие назидательностью, дидактичностью и выражающие суждения по какому-либо поводу;
- 2) Суюй (俗语) – разговорные устойчивые выражения с незамкнутой структурой;
- 3) Чэнььюй (成语) – фразеологизм, как правило, состоящий из четырех элементов;
- 4) Сехоуэй (歇后语) – недоговорка; изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия;
- 5) Гэянь (格言) – изречение из какого-либо известного трактата;
- 6) Гуанъюньюй (惯用语) – привычные выражения [7, с. 17].

Поскольку китайские устойчивые выражения весьма неоднородны, во многих случаях нельзя провести четкую границу между их классами; более того, вопросы терминологического характера как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике на данный момент разработаны недостаточно, что позволяет некоторым исследователям, в том числе П.П. Ветрову, отказаться от традиционной классификации устойчивых единиц китайского языка и использовать термин «фразеологическая единица» [6, с.17-60].

Оппозиция «свой – чужой» представляет собой одну из наиболее древних культурных, языковых констант, входящих в национальную картину мира. Это своего рода универсалия, согласно которой, по словам С.Г. Тер-

Минасовой, родная культура становится и щитом, охраняющим национальное своеобразие народа, и глухим забором, огораживающим от других народов и культур [14, с. 19]. Она служит основой для разделения всего на знакомое, родное, близкое и неосвоенное, далекое, враждебное. Рамки социального восприятия «свой – чужой» присутствуют у всех представителей культурного сообщества. Четкое оппозиционирование «своих» и «чужих» возникало у различных народов и подкреплялось различиями языка, верованиями, различиями образа жизни и моральными нормами. Необходимо принять во внимание, что «граница между «своим» и «чужим» не определена раз и навсегда, она разворачивается в процессе исторического развития» [10, с.122].

Во многих исследованиях оппозиция «свой – чужой» рассматривается как языковой феномен, который выражается в вербальной и невербальной формах. О.В. Балясникова отмечает, что, «исходя из психолингвистического понимания феномена языкового сознания и его обусловленности деятельностью и культурой в целом, можно предположить, что оппозиция «свой – чужой» проявляется, по меньшей мере, на трех взаимосвязанных и взаимообусловленных уровнях: реальном (объектном и объективном), психическом (отраженном, уровне сознания) и языковом (знаковом, обусловленном определенным содержанием, закрепленным за знаками языка)» [2, с.5].

Следующие категории отнесены О.В. Балясниковой к возможным конкретизациям образа «свой»: 1) родственники и близкие (отец, брат, тещь, свояк); 2) члены одного профессионального круга (коллега, сотрудник, одноклассник); 3) выходцы из одной местности (земляк); 5) люди одного возраста или поколения (сверстник, восьмидесятник) и т.п. К группе слов с образом «чужой» относятся такие конкретизации, как враг, незнакомец, посторон-

ний, гость, иностранец, неизвестно кто и некоторые другие [3, с.272-273].

По мнению Б. Вальденфельса, понятие «чужой», «во-первых, лежит за пределами собственного, во-вторых, то, что принадлежит другим; в-третьих, то, что является чем-то иным, необычным, гетерогенным» [4, с.75].

А.П. Садохин описывает классификацию интерпретаций образа «чужой», разработанную Г. Малецке:

- чужой как иностранный, находящийся за границами родной культуры;
- чужой как странный, необычный, непохожий на привычное окружение;
- чужой как незнакомый и непонятный;
- чужой как сверхъестественный, перед которым человек бессилён;
- чужой как зловещий, несущий угрозу для жизни [13, с.16].

Таким образом, образ «чужого» включает в себя все то, что выходит за рамки привычных и понятных явлений.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Проанализировав картотеку паремий и фразеологизмов с компонентами «свой – чужой», мы выявили, что данная оппозиция в языковом сознании носителей языка включает следующие семантические модули, которые, по определению Е.О. Зубаревой, представляют собой «функционально оформленные фрагменты микрополей», входящих в состав концептуального поля анализируемой оппозиции [9, с.44]:

1) Принадлежность к «своим», выражающаяся в:

- a. принятии себя как личности (独步天下 du bu tian xia, 反躬自省 fan gong zi xing, 海内无双 hai nei wu shuang);

- b. отношениях родства (亲骨肉 qin gu rou, 骨肉至亲 gu rou zhi qin, 拔茅连茹 ba mao lian ru);

- c. отношениях сотрудничества (患难与共 huan nan yu gong, 管鲍分金 guan bao fen jin, 乘一条船 cheng yi tiao chuan);

- d. территориальной общности (鸡鸣狗吠 ji ming gou fei, 恭敬桑梓 gong jing sang zi, 家天下 jia tianxia);

2) Принадлежность к «чужим», основывающаяся на описании:

- a. их внешности и характера (第五纵队 di wu zong dui, 出洋相 chu yang xiang, 断发文身 duan fa wen shen);

- b. региона проживания (庐山真面目 Lushan zhen mianmu, 宝山空回 bao shan kong hui, 放虎归山 fang hu gui shan);

3) Взаимодействие между «своими» и «чужими»:

- a. описание рубежа, отделяющего «свое» от «чужого»:

- природно-ландшафтные объекты (跋山涉水 ba shan she shui, 半壁江山 ban bi jiang shan);

- Архитектурные объекты (寄人篱下 ji ren li xia, 杜门谢客 du men xie ke, 夜不闭户 ye bu bi hu);

- α. тождество / противопоставление:

- стороны света (东食西宿 dong shi xi su, 东鳞西爪 dong lin xi zhao);

- водные стихии (井水不犯河水 jing shui bu fan he shui);

- орудия борьбы (反戈相向 fan ge xiang xiang);

- животные (放虎自卫 fang hu zi wei);
- части тела (肝胆楚越 gan dan chu yue).

Следует отметить, что фразеологизмы и паремии, описывающие принадлежность к «своим», составляют наибольшую часть отобранных примеров. Так, из 54 проанализированных фразеологических единиц к первой группе можно отнести 28, т.е. почти 52% от общего числа картотеки.

Восприятие носителями языка образа «свой» начинается с определения собственной идентичности:

反躬省 fan gong zi xing букв. «Повернуться к себе, изучать себя» – искать в себе; самоанализ; посмотреть на себя со стороны [15, с. 120].

海内无双 hai nei wu shuang букв. «В Китае (мире) нет такого второго» – единственный в целом свете [15, с. 170].

Общеизвестно, что благодаря влиянию конфуцианства, отношения родства глубоко укоренены в китайской культуре. В силу доминирующей роли традиционной морали, чувство долга по отношению к родителям является приоритетным. Базовая заповедь конфуцианства, которую ребенок впитывал с раннего детства, заключалась в особом почтении к отцу, матери (культ сяо) и культу предков, равно которому не было нигде. Конфуций всегда настаивал на реализации сыновнего благочестия: «Ныне почтительность сводится к тому, чтобы быть в состоянии прокормить родителей. Но ведь собак и лошадей тоже кормят. И если отбросить благоговейное почтение, то в чем же тогда будет разница?» [5, с.121]. Эта мысль также находит подтверждение в использовании многочисленных оборотов и выражений, подчеркивающих важность и полезность родственных связей:

骨肉至亲 gu rou zhi qin букв. «Кости и плоть достигли родства» – самые близкие кровные, родственные отношения [15, с. 160].

拔茅连茹 ba mao lian ru букв. «Когда выдергиваешь тростник, за ним тянутся корни» – устраивать карьеру, тянуть за собой родных и близких [15, с. 19].

Взаимоотношения личности в определенном социальном слое, отношения сотрудничества и взаимовыручки также находят выражение в народном творчестве:

一鼻孔出气 yi bi kong chu qi букв. «Дышать через одну ноздрю» – быть в одной команде; действовать заодно; быть в сговоре [16, с. 306].

乘一条船 cheng yi tiao chuan букв. «Сидеть в одной лодке» – действовать заодно; плыть в одной лодке [16, с. 55].

吃大锅饭 chi da guo fan букв. «Есть пищу из большого котла» – жить в равных условиях, коллективно; уравниловка [16, с. 56].

Территория «своего» может быть отмечена при помощи известных географических объектов, как напоминание о счастливых временах, вызывающее ностальгию:

楚弓楚得 chu gong chu de букв. «(Житель) княжества Чу потерял лук, и (житель) княжества Чу его нашел» – вещь хоть и потерялась, но нашлась именно своими людьми; быть ограниченным, недалеким [15, с.78].

家天下 jia tianxia букв. «Домашняя Поднебесная» – собственная вотчина [16, с.142].

故宫禾黍 gu gong he shu букв. «Старые дворцы и злаки» – тоска по родине; ностальгия [15, с.161].

父母之邦 fu mu zhi bang букв. «Страна отца и матери» – Родина [15, с.142].

В то время как образ «свой» наделяется положительными характеристиками, отрица-

тельные оценки «чужого» преобладают над позитивными. Так, описание «чужого» формирует негативный образ варвара, иностранца:

断发文身 duan fa wen shen букв. «Обрезать волосы, татуировать тело» – варварские обычаи; варвары [15, с.112].

出洋相 chu yang xiang букв. «Показать заморский облик» – попасть в смешное положение, опозориться; сесть в калошу [16, с.62].

不速之客 bu su zhi ke букв. «Незванный гость» [15, с.49].

Представления о «чужом» раскрываются в отсылке к географическим объектам не «своей» местности или сторонам света. Описание конкретного региона также может служить основанием для формирования положительной оценки «чужого»:

上有天堂，下有苏杭 shang you tiantang, xia you su hang букв. «На небе – рай, на земле – Сучжоу и Ханчжоу» (Пер. – Ю. А.) [17, с.469].

放虎归山 fang hu gui shan букв. «Отпускать тигра в горы» – выпустить злодея на свободу, в свои родные места; развязать руки врагу [15, с.124].

宝山空回 bao shan kong hui букв. «Из драгоценных гор вернуться с пустыми руками» – вернуться ни с чем; планы не сбылись [15, с.29].

Следует отметить, что «чужие» могут обитать как очень далеко, так и вблизи от «своих» и часто выступают в роли врагов:

十万八千里 shi wan ba qian li букв. «Восемнадцать тысяч ли» – Тьмутаракань, за тридевять земель; дистанция огромного размера [16, с.264].

草木皆兵 cao mu jie bing букв. «Травы, деревья – все враги» – пуганая ворона и куста боится; у страха глаза велики; везде и всюду мерещатся враги [15, с.55].

Взаимодействие между «своими» и «чужими» может проявляться в виде описания границы, отношениях тождества / противопоставления, сотрудничества / борьбы и т.д.

В качестве границы, отделяющей «свое» от «чужого», в китайских фразеологизмах часто выступают естественные и искусственные преграды:

– Природно-ландшафтные объекты:

跋山涉水 ba shan she shui букв. «Перевалить через горы, переправиться через реки» – испытать все тяготы пути [15, с.20].

半壁江山 ban bi jiang shan букв. «Половина стены, реки и горы» – половина страны занята врагами [15, с.26].

– Архитектурные объекты:

杜门谢客 du men xie ke букв. «Закрывать дверь, поблагодарить (отказаться от) гостей» – затвориться от мира; отказаться от общения; вести затворническую жизнь; жить в уединении [15, с.111].

傍人门户 bang ren men hu букв. «Опирается на ворота и двери сторонних людей» – полагаться на мнение других; следовать по стопам других; жить за чужой счет [15, с.28].

城下之盟 cheng xia zhi meng букв. «Заключить союз со стоящим у стен врагом» – унижительный договор [15, с.67].

Оппозиция «свой – чужой» нередко встречается в рамках одного фразеологизма, вербализуясь в следующих семантических модулях:

– Стороны света:

东食西宿 dong shi xi su букв. «На востоке поесть, на западе переночевать» – везде ухватить свой кусок; этот своего не упустит [15, с.107].

– Водные стихии:

井水不犯河水 jing shui bu fan he shui букв.

«Колодезная вода не касается речной воды» – каждый сам по себе; не иметь отношения друг к другу [16, с.152].

Отношения «свой – чужой» зачастую проявляются во фразеологизмах, повествующих о ситуации борьбы или сотрудничества. Их можно классифицировать по следующим семантическим модулям:

– Орудия борьбы:

反戈相向 fan ge xiang xiang букв. «Повернуть оружие в другом направлении» – бороться против своих; переметнуться на сторону противника [15, с.120].

– Животные:

放虎自卫fang hu zi wei букв. «Выпустить тигра, а самому защищаться» – накликав на себя беду; себе на беду связаться с дурными людьми [15, с.124].

– Части тела:

肝胆楚越 gan dan chu yue букв. «Печень и селезенка, как Чу и Юэ (названия древних царств, враждующих друг с другом)» – бывшие близкие стороны стали врагами [15, с. 147].

ВЫВОДЫ

Таким образом, анализ системы средств актуализации оппозиции «свой – чужой» во фразеологических единицах китайского языка показал, что наибольшую часть проанализированного языкового материала составили фразеологизмы и поговорки, описывающие принадлежность к «своим», которая выражается в потребности к самоидентификации, отношениях родства, сотрудничества, проживании на общей территории. Принадлежность к «чужим» в китайском языке, прежде всего, проявляется в описании их внешности и характера, а также региона проживания. Территориальные границы, отношения тождества / противопоставле-

ния, сотрудничества / борьбы являются формами взаимодействия концептуальных полей «свой» и «чужой».

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалавриатского уровня филологического образования / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семенов. – М.: Флинта. Наука. – 2009. – 345 с.
2. Балясникова О.В. «Свой – чужой» в языковом сознании носителей русской и английской культур: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19. – Москва, 2003. – 224 с.
3. Балясникова О.В. К проблеме содержания оппозиции «свой – чужой» в аспекте психолингвистики С.267-284 // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты: Сборник статей / Под общ. ред. Н.В. Уфимцевой. М.: Изд-во Алта, 2004. – 344 с.
4. Вальденфельс Б. Своя культура и чужая культура. Парадокс науки о «Чужом» // Логос. 1994. №. 6. С. 77–94.
5. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. 2-е изд. / Л.С. Васильев. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 488 с.
6. Ветров П.П. Проблемы синтаксиса и стилистики фразеологических единиц в свете экспериментальных данных: на материале современного китайского языка: дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2007. 385 с.
7. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: АСТ, 2007. 509 с.
8. Добровольский Д. О. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка / Д.О. Добровольский, Ю. Н. Караулов. – Москва: Помовский и партнеры, 1994. 116 с.

9. Зубарева Е.О. Моделирование концептуального поля «Миграция»: диссертация ... кандидата филологических наук. Пермь, 2019. – 195 с.
10. Лучицкая С. И. Проблема «своих» и «чужих»: к постановке вопроса / С.И. Лучицкая // Мы и они. Конформизм и образ «другого»: сб.ст. на тему ксенофобии. - М.: КДУ, 2007. - С.122-133.
11. Савенкова Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2002. 240 с.
12. Савенкова Л.Б. Элективный курс «Русские пословицы и вопросы общей паремиологии»: содержание и методика преподавания / Л.Б. Савенкова // Acta Neophilologica. – 2008. – №X – С. 103-111.
13. Садохин А.П. «Свой-чужой» в межкультурной коммуникации: подходы к изучению проблемы // Вопросы культурологии. 2007. № 3. С.15–19.
14. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово /Slovo, 2000. 624 с.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

15. Готлиб О. М. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
16. Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка: более 1000 словосочетаний / И.Р. Кожевников. — МЛ: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 333, [3] с.
17. 黎弋. 简明成语词典. 北京大学出版社, 2000年. 844页. Li yi. Jianming chengyu cidian. Beijing daxue chubanshe, 2000 nian. 844 ye.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Alefirenko, N.F. (2009) Frazeologiya i paremiologiya: uchebnoye posobiye dlya bakalavriatskogo urovnya filologicheskogo obrazovaniya [Phraseology and Paremiology: a textbook for undergraduate philological education] / N.F. Alefirenko, N.N. Semenenko. – Moscow: Flinta. Nauka. – 345 p.
2. Balyasnikova, O.V. (2003) "Svoy-chuzhoy" v yazykovom soznanii nositeley russkoy i angliyskoy kul'tur: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.19 ["Friend or foe" in the linguistic consciousness of native speakers of the Russian and English languages]: dissertation... of the candidate of Philological Sciences: 10.02.19. – Moscow – 224 p.
3. Balyasnikova, O.V. (2004) K probleme soderzhaniya oppozitsii «svoy – chuzhoy» v aspekte psikholingvistiki [To the problem of the content of the opposition “friend or foe” in the aspect of psycholinguistics] pp.267-284. In: Ufimtseva N.V. (ed.) Yazykovoye soznaniye: teoreticheskiye i prikladnyye aspekty: Sbornik statey [Linguistic Consciousness: Theoretical and Applied Aspects: Collection of Articles]. Moscow: Alt-ta publishers. – 344 p.
4. Waldenfels, B. (1994) Svoya kul'tura i chuzhaya kul'tura. Paradoks nauki o «Chuzhom» [Own culture and foreign culture. The paradox of the science of "Alien"]. Logos publishers. 6. pp. 77–94.
5. Vasilyev, L.S. (2001) Kul'ty, religii, traditsii v Kitaye. 2-ye izd. [Cults, religions, traditions in China. 2nd ed.]. Moscow: Vostochnaya literature publishers of the RAS. – 488 p.
6. Vetrov, P.P. (2007) Problemy sintaksisa i stilistiki frazeologicheskikh yedinit v svete eksperimental'nykh dannykh: na materiale sovremennogo kitayskogo yazyka: dis. ... of the cand. filol. nauk. [Problems of syntax and stylistics of phraseological units in the light of experimental data: on the material of the

- modern Chinese language: dis. ... cand. Sc. Philology]. Moscow. 385 p.
7. Voitsehovich, I.V. (2007) *Prakticheskaya frazeologiya sovremennogo kitayskogo yazyka* [Practical phraseology of the modern Chinese language]. Moscow: ACT publishers. 509 p.
 8. Dobvol'skiy, D.O. (1994) *Assotsiativnyy frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Associative phraseological dictionary of the Russian language] / Dobvol'skiy D.O., Karaulov, Yu.N. Moscow: Pomovskiy and Partners publishers. 116 p.
 9. Zubareva, Ye.O. (2019) *Modelirovaniye kontseptual'nogo polya «Migratsiya»: dissertatsiya ... kandidata filologicheskikh nauk* [Modeling the conceptual field "Migration": dissertation ... of the candidate of Philological Sciences.]. Perm. 195 p.
 10. Luchitskaya, S.I. (2007) *Problema «svoikh» i «chuzhikh»: k postanovke voprosa* [The problem of "friends" and "foes": to pose the question]. In: Luchitskaya, S.I. *My i oni. Konformizm i obraz «drugogo»: sb.st. na temu ksenofobii* [We and they. Conformism and the image of the "other": collection of articles on xenophobia]. Moscow: KDU publishers. pp. 122-133.
 11. Savenkova, L.B. (2002) *Russkaya parimiologiya: semanticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty* [Russian paremiology: semantic and linguocultural aspects]. Rostov-na-Donu: Rost. Univ. publishers. 240 p.
 12. Savenkova, L.B. (2008) *Elektivnyy kurs «Russkiye posloviцы i voprosy obshchey paremiologii»: sodержaniye i metodika prepodavaniya* [Elective course "Russian proverbs and questions of general paremiology": content and teaching methods]. In: Savenkova, L.B. *Acta Neophilologica*. X. pp. 103-111.
 13. Sadokhin, A.P. (2007) *«Svoy-chuzhoy» v mezhkul'turnoy kommunikatsii: podkhody k izucheniyu problem* ["Friend or foe" in intercultural communication: approaches to the study of the problem]. In: *Voprosy kul'turologii* [Questions of culturology]. 3. p.15–19.
 14. Ter-Minasova, S.G. (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo publishers. 624 p.
- LIST OF DICTIONARIES**
15. Gotlib, O.M. (2019) *Kitaisko-russkiy frazeologicheskiy slovar'*. Okolo 3500 vyrazheniy [Chinese-Russian phraseological dictionary. About 3,500 expressions] / Gotlib, O.M., Mu Huayin. 2nd ed. Irkutsk: IGU publishers. 596 p.
 16. Kozhevnikov, I.R. (2005) *Slovar' privychnykh vyrazheniy sovremennogo kitayskogo yazyka: boleye 1000 slovosochetaniy* [Dictionary of familiar expressions guanyongyu of the modern Chinese language: more than 1,000 phrases]. Moscow: ACT publishers: Vostok-Zapad. 333, [3] p.
 17. 黎弋。简明成语词典。北京大学出版社，2000年。844页。Li yi. Jianming chengyu cidian. Beijing daxue chubanshe, 2000 nian. 844 ye.
- INFORMATION ABOUT AUTHOR**
- Iuliia Arekeeva**, teaching assistant
 Department of Romance Philology,
 Second Foreign Language and Linguodidactics
 Udmurt State University
 426034, Izhevsk, Universitetskaya str., 1
 Russia
 izh4yu@gmail.com
- Принята к публикации: 10.04.2020*
Submission Date: 2020.04.10